Ý NGHĨA ẨN DỤ CỦA TỪ “ 吃” TRONG TIẾNG HÁN

VÀ TỪ “ĂN” TRONG TIẾNG VIỆT

Phạm Thị Minh Tường

\*1

Tóm tắt: Ẩn dụ không chỉ là một trong những thủ pháp tu từ biểu đạt trong văn học, cũng là lấy kinh

nghiệm cơ bản làm cơ sở phương thức tri nhận. Ẩn dụ trong ngôn ngữ phản ánh đặc điểm tư duy và hành

vi của con người. Ý nghĩa ẩn dụ của từ “吃”/ “ăn” trong ngôn ngữ tồn tại một cách phổ biến, trong tiếng

Hán và tiếng Việt đặc biệt phong phú. Bài viết nghiên cứu ý nghĩa ẩn dụ của từ “ 吃” và từ “ăn” trong tiếng

Hán và tiếng Việt làm đối tượng nghiên cứu, dựa trên lý luận ẩn dụ làm chủ đạo, từ đó dưới góc độ ngôn

ngữ học tri nhận và góc độ văn hóa, cụ thể phân tích ý nghĩa ẩn dụ từ “吃” trong tiếng Hán, sau đó tiến

hành so sánh với tiếng Việt. Thông qua đó sẽ hiểu được ý nghĩa của ẩn dụ, nội hàm ẩn dụ, đồng thời chỉ ra

điểm giống nhau và khác nhau về ý nghĩa ẩn dụ của từ “ 吃” và từ “ăn” trong hai ngôn ngữ.

Từ khóa: 吃 “ăn”; Ẩn dụ; Tiếng Hán; tiếng Việt.

Metaphor meanings of the word “吃” and the word “ăn” in Chinese and Vietnamese

Abstract: Metaphor is among figurative languages in literature. Metaphors in linguistics reflect human

thinking and manner. There are many metaphor meanings of the world “ 吃” / “ăn” in Chinese and

Vietnamese. This essay studies metaphor meanings of the word “ 吃” / “ăn”, making comparison between

these words in Chinese and Vietnamese based on metaphor theory. The essay will point out metaphor

meanings of these words, similarities and differences between the words in Chinese and Vietnamese.

Key words : “ 吃” / “ăn”; metaphor;Chinese; Vietnamese.